



**МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ  
ДИСКРИМИНАЦИИ**

Distr.  
GÉNÉRALE

CERD/C/SR.1550  
16 October 2008

RUSSIAN  
Original : FRANÇAIS

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестидесят первая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1550-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,  
22 августа 2002 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ДЪЯКОНУ

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ  
(продолжение)

Проект выводов Комитета по пятому периодическому докладу Эстонии (продолжение)

Проект выводов Комитета по двенадцатому-четырнадцатому периодическим докладом  
Новой Зеландии

Проект выводов Комитета по четырнадцатому-семнадцатому периодическим докладом  
Венгрии

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

Проект заявления Комитета по ликвидации расовой дискриминации на Всемирном  
саммите по устойчивому развитию

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета.

Поправки следует направлять в течение одной недели с даты выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Поправки к отчетам о закрытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 15 час. 10 мин.*

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ  
(продолжение)

Проект выводов Комитета по пятому периодическому докладу Эстонии (CERD/C/61/Misc.32) (документ распространен в зале заседаний только на английском языке) (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение проекта выводов по докладу Эстонии, следуя по порядку пунктов текста.

Пункты 15-17

2. *Пункты 15-17 принимаются.*

Пункт 18

3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает во второй строке исключить слово «quota» после слова «immigration».

4. *Предложение принимается.*

5. *Пункт 18 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 19

6. После обмена мнениями, в котором участвуют г.г. ТОРНБЕРРИ, АМИР, ТИАМ и АБУЛ-НАСР, г-н ШАХИ предлагает заменить слово «become» словами «consider becoming».

7. *Пункт 19 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 20

8. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает сделать в конце пункта следующее добавление: «and endorsed by the General Assembly in its resolution 47/111» (и одобренный Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 47/111).

9. *Пункт 20 с внесенным изменением принимается.*

Пункты 21 и 22

10. *Пункты 21 и 22 принимаются.*

Пункт 23

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что «2002 год» нужно заменить на «2004 год».

12. *Пункт 23 с внесенным изменением принимается.*

13. *Проект выводов Комитета по пятому периодическому докладу Эстонии с внесенными в него устно изменениями в целом принимается.*

Проект выводов Комитета по двенадцатому-четырнадцатому периодическим докладам Новой Зеландии (CERD/C/61/Misc.20) (документ распространен в зале заседаний только на английском языке)

Пункт 1

14. *Пункт 1 принимается.*

Пункт 2

15. Г-н АБУЛ-НАСР во избежание противоречия между терминами предлагает исключить в первой строке английского текста слова «concise yet».

16. *Пункт 2 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 3

17. *Пункт 3 принимается.*

Пункт 4

18. Г-н ПИЛЛАИ предлагает в начале пункта исключить слова «so-called» (так называемая) перед словами *avant* «fiscal envelope policy» (политика налоговых ограничений).

19. *Пункт 4 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 5

20. *Пункт 5 принимается.*

Пункт 5-бис

21. Г-н ПИЛЛАИ предлагает между пунктами 5 и 6 включить новый пункт следующего содержания : «The Committee notes the absence of information on the enjoyment of rights mentioned in article 5 of the Convention by other ethnic groups than the Maoris and would welcome additional information in this regard in the next periodic report.» (Комитет отмечает отсутствие информации о том, как права, предусмотренные в статье 5 Конвенции, используются другими этническими группами, кроме маори, и приветствовал бы дополнительную информацию по этому вопросу в следующем периодическом докладе).

22. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает вместо слов «absence of information» (отсутствие информации) употребить словосочетание «limited information» (недостаток информации).

23. *Новый пункт 5-бис с внесенным изменением принимается.*

Пункт 6

24. *Пункт 6 принимается.*

Пункт 7

25. *Пункт 7 с незначительным редакционным изменением принимается.*

Пункты 8-10

26. *Пункты 8-10 принимаются.*

Пункт 11

27. Г-н ПИЛЛАИ, которого поддерживают г.г. БОССАЙТ, ШАХИ, СИСИЛИАНОС и ТОРНБЕРРИ, предлагает исключить этот пункт.

28. *Пункт 11 исключается.*

Пункт 12

29. Г-н ТИАМ полагает, что маори – не единственное меньшинство, находящееся в неблагоприятном социально-экономическом положении, и что следовало бы добавить, что в таком положении находятся и другие общины.

30. Г-н де ГУТТ предлагает в свете предыдущей поправки изменить третью строку и указать, что Комитет по-прежнему озабочен тем неблагоприятным положением, в котором находятся некоторые этнические группы, в частности маори.

31. Г-н РЕШЕТОВ предлагает исключить в третьей строке упоминание о психическом здоровье маори и отметить состояние здоровья этих лиц в целом.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что члены Комитета согласны с обоими предложенными изменениями.

33. *Пункт 12 с внесенными изменениями принимается.*

Пункт 13

34. *Пункт 13 принимается.*

Пункт 14

35. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает исключить первую часть последней фразы («In the light of pessimistic forecasts that predict a worsening of the current situation»).

36. *Пункт 14 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 15

37. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, которого поддерживает г-н БОССАЙТ, считает, что обращение к государству-участнику в последнем предложении является чрезмерным, и

предлагает изменить его следующим образом: «The State Party is invited to consider other measures to facilitate the institution of such proceedings» (Государству-участнику предлагается предусмотреть иные меры, способствующие возбуждению таких расследований).

38. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает объединить второе предложение с последним и изменить первую часть второго предложения следующим образом: : «Noting that the commencement of criminal proceedings appear to be rare, the State Party is invited to consider other measures (...)» (Отмечая, что случаи уголовного разбирательства представляются редкостью, государству-участнику предлагается рассмотреть иные меры...).

39. *Пункт 15 с внесенными изменениями принимается.*

#### Пункт 16

40. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает исключить в шестой строке упоминание о дискриминации на рабочем месте («workplace»), которое, по его мнению, представляет собой лишь частный случай.

41. *Пункт 16 с внесенным изменением принимается.*

#### Пункт 17

42. Г-н АБУЛ-НАСР, с которым согласны г.г ХЕРНДЛЬ, ЮТСИС, БОССАЙТ и ТОРНБЕРРИ, предлагает исключить последнее предложение, которое можно понять так, что Комитет в ряде случаев может счесть приемлемыми отдельные отступления от нормы, согласно которой просители убежища не должны содержаться под стражей.

43. *Пункт 17 с внесенным изменением принимается.*

#### Пункт 18

44. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает словосочетание «specific information» (конкретная информация) в четвертой строке заменить словосочетанием «detailed information» (подробная информация).

45. *Пункт 18 с внесенным изменением принимается.*

#### Пункт 19

46. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает путем внесения незначительных редакционных поправок изменить данный пункт следующим образом: : «Noting that the State Party has not made the optional declaration provided for in article 14 of the Convention, the Committee recommends that the possibility of making that declaration be considered.» (Отмечая, что государство-участник не сделало факультативного заявления, предусмотренного статьей 14 Конвенции, Комитет рекомендует ему рассмотреть возможность представления такого заявления.).

47. *Пункт 19 с внесенным изменением принимается.*

#### Пункт 20

48. *Пункт 20 с незначительными редакционными изменениями принимается.*

Пункт 21

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить название «Токелау» словами «жители Токелау».

50. *Предложение принимается.*

Пункты 22 и 23

51. *Пункты 22 и 23 принимаются.*

52. *Проект выводов Комитета по двенадцатому-четырнадцатому периодическим докладам Новой Зеландии с внесенными в него изменениями в целом принимается.*

Проект выводов Комитета по четырнадцатому-семнадцатому периодическим докладам Венгрии (CERD/C/61/Misc.18) (документ распространен в зале заседаний только на английском языке)

Пункт 1

53. *Пункт 1 принимается.*

Пункт 2

54. Г-н КЬЕРУМ при поддержке г-жи ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ предлагает в четвертой строке заменить выражение «representatives of minorities» (представители меньшинств) выражением «members of minorities» (члены меньшинств).

55. *Пункт 2 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 3

56. После обмена мнениями, в котором участвуют г.г. ПИЛЛАИ, АБУЛ-НАСР и СИСИЛИАНОС, г-н ШАХИ, учитывая сохраняющиеся проявления дискриминации в отношении общины рома в Венгрии, предлагает Комитету быть сдержаннее в выражении своей позиции по вопросу о приверженности этого государства-участника правам человека. Комитету достаточно просто выразить удовлетворение такой приверженностью, не расточая при этом никаких похвал.

57. *Пункт 3 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 4

58. *Пункт 4 принимается.*

Пункт 5

59. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает в седьмой строке заменить термин «convicts» (заключенные) термином «convicted persons» (осужденные лица).

60. *Пункт 5 с внесенным изменением принимается.*

Пункты 6 и 7

61. *Пункты 6 и 7 принимаются.*

Пункт 8

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить из первой строки слово «however».

63. *Пункт 8 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 9

64. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает в последней строке термин «General Comment» заменить термином «General Recommendation».

65. *Пункт 9 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 10

66. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что термин «General Comments» также следует заменить термином «General Recommendations».

67. После обмена мнениями, в котором участвуют Г.Г. де ГУТТ, СИСИЛИАНОС и ДЬЯКОНУ, принимается решение изменить формулировку данного пункта и указать, что в соответствии с постановлением № 12/1999 (V.21) АВ об упразднении статьи 269 Уголовного кодекса государство-участник обязалось принимать меры по запрещению высказываний, продиктованных ненавистью. Однако Комитет выражает обеспокоенность тем, что действующее законодательство не охватывает все аспекты статьи 4 Конвенции. («Noting that further to judgement n° 12/1999 (V.21) AV which annulled article 269 of the Penal Code, the State Party undertook the commitment to enact necessary provisions against hate speech. The Committee however expresses concern that the existing legislation does not cover all aspects of article 4 of the Convention...»).

68. *Пункт 10 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 11

69. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает исключить первое предложение, которое, по его мнению, носит слишком общий характер.

70. *Пункт 11 с внесенным изменением принимается.*

Пункты 12-15

71. *Пункты 12-15 принимаются.*

Пункт 16

72. *Пункт 16 с незначительными редакционными изменениями принимается.*

Пункт 17

73. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЪ предлагает заменить первое предложение следующим текстом: «The Committee is concerned about proportionately higher unemployment rates among

the Roma population» (Комитет обеспокоен более высоким средним уровнем безработицы среди населения народности рома).

74. *Пункт 17 с внесенным изменением принимается.*

#### Пункт 18

75. После обмена мнениями, в котором участвуют г-н ШАХИ, г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, г.г. ТОРНБЕРРИ, ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, ПИЛЛАИ и СИСИЛИАНОС, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить второе предложение о том, что подача жалобы на распоряжение должностного лица о выселении не приостанавливает исполнение такого распоряжения, дискриминационный характер которого с точки зрения Конвенции не доказан, и изменить третье предложение следующим образом: «The Committee recommends that the State Party take further positive measures to effectively address the issue of discrimination with regard to housing» (Комитет рекомендует государству-участнику принимать другие позитивные меры для эффективного рассмотрения вопроса о дискриминации при доступе к жилью).

76. *Пункт 18 с внесенным изменением принимается.*

#### Пункт 19

77. Г-н БОССАЙТ предлагает исключить из первого предложения слово «especially» (особенно) перед словами «against persons belonging to the Roma minority» (в отношении лиц народности рома), поскольку у Комитета нет информации, позволяющей утверждать, что дискриминации в ресторанах, барах или кафе подвергаются и другие группы меньшинств, кроме рома.

78. *Пункт 19 с внесенным изменением принимается.*

#### Пункт 20

79. После обмена мнениями, в котором участвуют г.г. АМИР, ПИЛЛАИ, БОССАЙТ, СИСИЛИАНОС, АБУЛ-НАСР, де ГУТТ, ТОРНБЕРРИ и ЛИНДГРЕН АЛВИС, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить второе предложение, а в конце первого добавить следующий текст: «and requests the State Party to give detailed information on the effects of this law in its next periodic report» (и просит государство-участника представить в своем следующем периодическом докладе подробную информацию о последствиях этого закона).

80. *Пункт 20 с внесенными изменениями принимается.*

#### Пункт 21 и 22

81. *Пункты 21 и 22 принимаются.*



Пункт 23

82. Г-н ХЕРНДЛЬ предлагает во второй строке после слов «available to the public» (в открытом доступе) включить слова «including in the national language» (в том числе на их национальном языке).

83. *Пункт 23 с внесенным изменением принимается.*

Пункт 24

84. *Пункт 24 принимается.*

85. *Проект выводов Комитета по четырнадцатому-семнадцатому периодическим докладам Венгрии с учетом последующих незначительных редакционных поправок в целом принимается.*

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня)

Проект заявления Комитета по ликвидации расовой дискриминации на Всемирном саммите по устойчивому развитию (CERD/C/61/Misc.30/Rev.2)

86. Г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ информирует членов Комитета, что все поправки, предложенные в ходе последнего обсуждения текста, были включены в его рассматриваемый вариант, и обращает их внимание на то, что с учетом международной политической обстановки, сложившейся после событий 11 сентября 2001 года, в пункт 9 был включен термин «диалог между цивилизациями» (dialogue of civilizations).

87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изменить начало упомянутого пункта следующим образом: «The Committee calls on all States to respect and protect all human rights and fulfill their commitments in this field» (Комитет призывает все государства уважать и защищать все права человека и соблюдать свои обязательства в этой области).

88. *Предложение принимается.*

89. *Проект заявления Комитета по ликвидации расовой дискриминации на Всемирном саммите по устойчивому развитию с учетом последующих незначительных редакционных поправок в целом принимается.*

*Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.*

-----